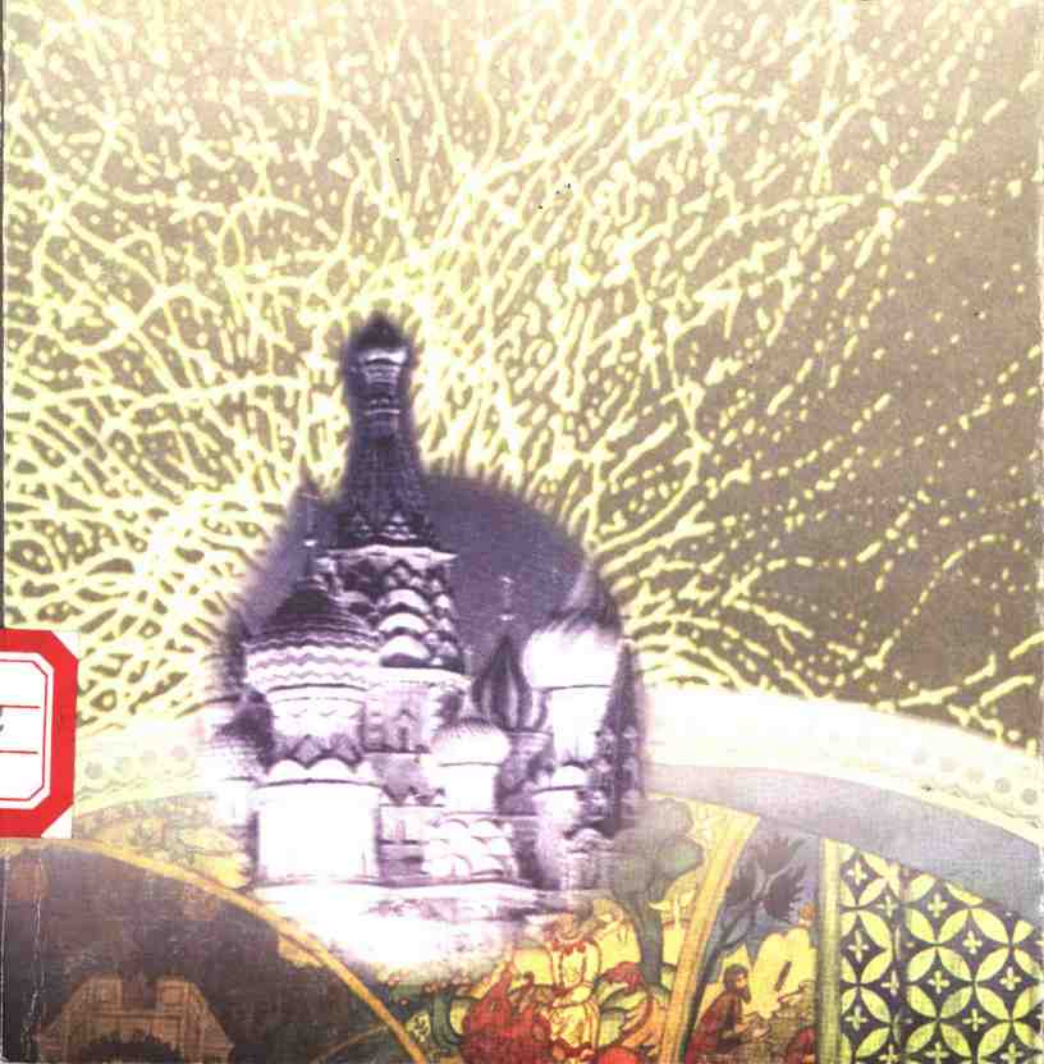




俄罗斯名诗 300 首





俄罗斯名诗 300 首



谷羽
译

漓江出版社

俄罗斯名诗 300 首

谷 羽 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行

柳州市印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 11.5 插页 11 字数 250 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000 册

ISBN 7-5407-2372-6/I·1437

定价: 14.50 元

如有印装质量问题 请与工厂调换

序 言

穿透时空的声音

子在川上曰：逝者如斯夫！

光阴如流水。转瞬之间，又度过了十个春秋。记得那是1989年秋天的一个夜晚，当时我正在列宁格勒大学语文系进修，我的导师盖尔曼·瓦西里耶维奇·菲里波夫先生请我到他的住所做客。临别时，他把一本厚厚的书递给我，望着我的眼睛说道：

“谷羽，我知道你爱诗，喜欢译诗。这部诗集，一定有用，拿去吧！”先生说话的口吻有几分难以割舍的挚爱，眼睛里充满了友好的深情。

双手捧过这本诗集，顿时感到沉甸甸的。“俄罗斯诗歌三世纪。”我轻轻念出了灰色封面上两行蓝色俄文字母组成的书名。

菲里波夫先生送我下楼，走到门外，已是夜里9点多钟。我们俩几乎同时看见了东边夜空一轮大得出奇的月亮。银子般流泻的清辉把楼房、街道、树木、草坪全都镀上了一层亮色，四周像是神话世界。我和先生不约而同地赞叹说：“多好的月亮啊！”从那个时刻起，那个夜晚便深深印在了我的脑海里。业余时间，当我读诗或译诗的时候，眼前常常浮现出溶溶的月光，浮现出一双微笑中隐含期待的眼睛，那是导师的眼睛，学者的眼睛。

1989年12月底，我从列宁格勒回到国内，继续在大学教书，课余时间反复浏览和阅读《俄罗斯诗歌三世纪》。这本书编

选了上起 18 世纪下至 20 世纪 70 年代的 101 位诗人的 807 首诗。每个诗人都附有小传，简明扼要地介绍诗人的生平及其诗作的风格与特色。对于俄罗斯诗歌的爱好者、翻译者和研究者来说，这的确是一本不可多得的好书。

夜深人静，灯下读诗，我常常有一种感觉：隐隐约约，似有声音从远方传来。这些声音或激昂，或哀婉，或悠扬，或沉郁，或雄浑，或恬淡，或痛苦，或洒脱……抑扬顿挫地倾诉着人生的体验与感悟。那些看似平常的外文字母，原来注入了心血与生命，字里行间有跳动的脉搏，有吟哦的灵魂！

俄罗斯第一位荣获诺贝尔文学奖的诗人蒲宁，1915 年以《语言》为题写了八行诗：

陵墓、木乃伊和尸骨沉默无声——

唯独语言被赋予生命；

从茫茫远古，在宁静的乡村古坟，

只有文字才发出声音。

我们再也没有什么别的财产，

时代充满了忧患！

我们对文字务必要尽力爱护，

语言——是不朽的财富。

是的，只有语言，诗的语言，能穿透时空，传之久远。真正的诗人，善于思接千载，视通万里，任诗思飞翔，不受时间与地域的局限。普希金用他的作品为自己树立了一座非金石的纪念碑。茨维达耶娃深信她的诗如陈年佳酿，积存愈久，便愈发香醇。倾听这些诗人的声音，与他们进行心灵对话，体验他们的人生况

味,接近他们旷远的情怀,分享他们的审美情趣,自己的性情不知不觉便会受到陶冶,心境得以净化,胸襟也日见开阔。

在未去列宁格勒大学进修以前,对于俄罗斯 19 世纪的诗歌,我有所涉猎,译过普希金和莱蒙托夫的一些诗作,知道 19 世纪 20 年代至 30 年代末是俄罗斯诗歌的黄金时代。但对于 19 世纪末 20 世纪初的白银时代、这一时期的诗歌流派、重要诗人及诗作,则所知甚少,甚至可以说是一片空白。是《俄罗斯诗歌三世纪》让我眼界顿开,通过作品得以认识许多有个性有才华的诗人。吉皮乌斯的冷峻,索洛古勃的奇崛,巴尔蒙特的浏亮,谢维里亚宁的潇洒,戈·伊万诺夫的执著,霍达谢维奇的深沉,阿赫玛托娃的简洁,茨维塔耶娃的奔放,都让我怦然心动,击节赞赏。由此我才知道,十月革命前后,俄罗斯诗坛除了马雅可夫斯基、叶赛宁、帕斯捷尔纳克等大诗人之外,原来还有那么多杰出的诗人,优秀的作品。

真正的诗人追求真善美,他们大都是特立独行的人。他们追求思想自由,不愿歌功颂德,因而常常触犯执政者;他们维护人格尊严,不甘随波逐流,因而往往为世俗所不容;他们力图在艺术上有所创新,所以经常与传统产生矛盾,因而被视为叛逆。这就是为什么诗人的命运大多坎坷,常常产生悲剧的根源。19 世纪至 20 世纪初,俄罗斯诗人的命运尤其悲惨,许多诗人为了诗歌创作付出了惨痛的代价。监禁、流放、死刑、贫困、疾病,使得许多诗人年纪轻轻就死于非命。还有一些诗人由于政见的不同而被视为“颓废派”或“反革命”,长期蒙受歧视和误解。读了《俄罗斯诗歌三世纪》,通过诗歌作品去认识诗人的内心世界,使我悟出一个道理:不读作品,只看文学史,难免产生认识上的偏颇。任何一个时代的文学史,都带有那个时代的烙印与局限。有些诗人与诗作,被文学史忽略,并不意味着历史遗忘了他们。

从某种意义上来说,有些受时代排斥的作品可能从某个侧面更能反映时代的真实。

随着对俄罗斯白银时代加深了理解,我决定选译一本俄罗斯诗歌。我以《俄罗斯诗歌三世纪》为蓝本,同时参考从俄罗斯带回来的《诗国漫游》、《19 世纪末 20 世纪初诗歌流派作品选读》、《19 世纪俄国诗选》和其他诗集,以黄金时代和白银时代为重点,选择了 42 位诗人的 300 首诗,其中包括了古典主义诗人杰尔察文,感伤主义诗人卡拉姆津,消极浪漫主义诗人茹科夫斯基,十二月党诗人雷列耶夫,俄罗斯伟大的民族诗人普希金和莱蒙托夫,哲理诗人丘特切夫,农民诗人柯里卓夫,公民诗人涅克拉索夫,纯艺术派诗人费特,象征派诗人吉皮乌斯、巴尔蒙特、勃留索夫、勃洛克,未来派诗人马雅可夫斯基、赫列勃尼科夫、谢维里亚宁,阿克梅派诗人古米廖夫、阿赫玛托娃、曼德尔施坦姆,意象派诗人叶赛宁,以及不属于任何流派的茨维塔耶娃、霍达谢维奇等人的作品。从中大致可以窥见俄罗斯 19 世纪至 20 世纪初抒情诗的发展进程及概貌。

在诗歌作品的取舍方面,把诗的审美价值提到首位,同时兼顾思想性与艺术性,尽可能通过作品多侧面、多层次地展示诗人的个性与才情。以普希金的诗为例,既选他影响深远的政治抒情诗,也选他吟咏爱情、友情的抒情诗;既选他的哲理诗,也选他在诗歌音韵与结构方面具有创造性的佳作。有些诗人虽属二流诗人,但其某些杰作却影响持久,像奥陀耶夫斯基、雅泽科夫、奥加廖夫的入选诗篇就属于这种情况。有的诗人久负盛名,如马雅可夫斯基,由于我国翻译介绍得较多,加之他的作品往往篇幅较长,所以选译的就少一些。基于同样的考虑,像莱蒙托夫的《诗人之死》、蒲宁的《落叶》,虽都是有定评的名篇,但因篇幅过长而只能忍痛割爱。

就诗歌翻译而论,我主张以诗译诗,以格律诗译格律诗。在内容忠实于原作的前提下,尽最大努力传达原诗的形式特色与音乐性。闻一多先生提倡诗歌应具有音乐美、绘画美、建筑美。说到写诗,闻先生有一个生动的比喻:戴脚镣跳舞!“诗的所以能激发情感,完全在它的节奏;节奏便是格律。因难见巧,愈险愈奇……这样看来,恐怕越有魄力的作家,越是要戴着脚镣跳舞才跳得痛快,跳得好。只有不会跳舞的才怪脚镣碍事,只有不会写诗的人才感觉到格律的束缚。对于不会作诗的,格律是表现的障碍物;对于一个作家,格律便成了表现的利器。”(闻一多全集,第三卷,413页)先生的真知灼见深得我心。有才华的诗人能驾驭格律,有出息的诗歌翻译家决不会畏惧格律,能否正确认识格律、掌握格律、传达格律,应当成为衡量译诗成败的一个标准。

俄罗斯诗歌绝大多数作品是严谨的格律诗,音节、音步、音韵、句式,自有规律。即便是自由诗,也不同于我们的概念。他们所说的“自由”,是每行的音步不拘定数,而扬抑格或抑扬格则不能混淆,因此有自由步抑扬格和自由步扬抑格之分,正所谓自由格也有不自由的一面。在我国译诗界,有的译者忽视原诗的格律,把诗行工整的格律诗译成了七长八短的自由诗,甚至上一行六七个字,下一行十三四个字,视觉上失去了建筑美感,读起来也没有和谐的音乐感。译诗过于随意,忽视形式及音韵是对原作的极大损伤。还有一些译诗者主张“归化”,不管原作的韵律及节同情配、行随意转、随节换韵的特点,在译诗中一律偶行押韵,一韵到底,这样做的好处是顾及到中国读者的审美习惯,读起来朗朗上口,但毕竟背离原诗音韵太远,使丰富多变归之于呆板单调,失去了异域风采,也就使译诗的艺术价值打了折扣。其实,呕心沥血再现外国诗的神韵,译诗界许多前辈已经为我们

做出了榜样。卞之琳、查良铮、飞白等诸位先生的诗歌译作，真正做到了形神兼备，对照原文读他们的译作，我们能得到双重的艺术享受。

在《人与诗：忆旧说新》一书中，卞之琳先生写道：“放手译诗，既忠于内容，也忠于形式，在译格律诗场合，看究竟是人受了格律束缚还是人能驾驭格律，关键就在于译者的语言感觉力和语言运用力。掌握了这一着，前面就会是好像得心应手的成果，虽然可能还是绞尽脑汁的结果。”前辈译诗大家的气质、素养、驾驭语言的能力，都令人景仰。由此我领悟到，对于译诗的人来说，在提高外语水平的同时，切不可忽视母语，要锲而不舍地钻研汉语，多读诗歌，尤其是唐诗宋词和现当代的名篇佳作，从中汲取营养，以便在译诗时能充分挖掘汉语的潜力与韧性。长期的实践使我认识到，汉语大概是世界上最适宜于写诗的语言，它的语汇丰富、简洁、灵活、朦胧、巧妙，无论是英语诗还是俄语诗，在优秀译诗家的笔下，都能转化成意蕴神采与原作相应的汉语诗，关键的一点，在于精益求精的意志和达到化境的高超能力。

效法前贤，我在译诗过程中特别注意形式与音韵的传达，其中不仅包括常见的节奏、韵脚、韵式，而且包括头韵、内韵，以及特殊的诗节结构和不同凡响的修辞手法。举例说，费特的《这清晨……》一诗，全诗三节，每节六行，扬抑格，四音步与两音步交叉，长短行相间，韵式为 aabccb，除去韵脚，还有头韵与内韵，此外，全诗没有一个动词，所有这些特点在译诗中都得到了再现。勃留索夫的《我透过迷雾注视……》一诗，仿照但丁《神曲》英雄三韵体的形式，每节三行，韵式为 aba, bcb, cdc, ded……首尾呼应，环环相扣，音韵流畅而和谐，译文也进行了忠实的传达。巴尔蒙特的《苦闷的小舟》，原诗采用了辅音同音法，以头两行为例，七个词开头的辅音字母都相同：

Вечер. Взморье, Вздохи ветра.

Величавый возглас воли.

这样的诗句翻译起来自然难度很大,但经过苦苦思索、反复推敲,最终找到了对应的诗句:

黄昏。海滨。寒风呼啸。

骇浪吼声撼天地。

用汉语拼音写出来,音韵特点一目了然:

Huanghun. Haibin. Hanfeng huxiao.

Hailang housheng han tiandi.

有人断定辅音同音是不可译的,我不敢说自己译得多么好,但总算是一次尝试,从形式上与原作接近了一步。但有些奥妙之处,如这首诗原作的元音对称,则仍然无法再现,只能自叹能力的不足。

翻译诗歌,另一条原则是只选择我看得懂的,我喜欢的,让我怦然心动或眼睛发亮的作品。我认为,如果自己不受触动,则很难通过译作去感动别人。诗句,不仅仅是文字,那是情感与生命的载体。读不懂的诗,勉强去译,味同嚼蜡,自己昏昏,岂能使人昭昭?这就是我为什么选译帕斯捷尔纳克的诗较少的原因。尽管我知道他在文学史上的影响和地位,知道许多学者和诗歌评论家对他推崇备至。好在有人能懂能译,我只想做我力所能及的事。

经过几年努力,《俄罗斯名诗 300 首》终于付梓,有机会问世

了。从得到蓝本,到译本出版,相隔整整十年。十年间,人世沧桑,多少变化!苏联已经解体,列宁格勒又更名为圣彼得堡。被镇压、被流放、被冷落的诗人,已恢复名誉,流亡国外的侨民诗人的作品,又得以在俄罗斯出版,这些在几年之前似乎还难以想象。许多诗人在逆境中坚持创作,把他们的感悟与体验,凝铸成诗句。他们的诗,让人感动,让人深思。我愿意为他们做一名向导,让他们走近中国读者,让中国读者走近诗人。如果读者读了这本译诗集,对俄罗斯的黄金时代与白银时代加深一层了解,如果他们能认真倾听来自远方的声音,并与诗人产生心理共鸣,得到慰藉,受到启迪,那么我就深感欣慰了。

我还想,如果再有机会去俄罗斯,去彼得堡,我一定再次拜访我的导师菲利波夫先生,并把一册《俄罗斯名诗 300 首》呈献给他。我想,他必定会点头微笑,我们两个人会愉快地回忆那个月光皎洁的夜晚。

1995 年 6 月去南京大学参加学术会议,得以认识漓江出版社的宋安群先生。我向他谈了自己的工作与设想,得到了他的支持与鼓励。在本书出版之际,我向宋安群先生,向本书的责任编辑文龙玉女士表示由衷的谢意,他们为这本书也花费了许多心思、时间和精力。在一切都讲究经济效益的商品经济时代,对一本未必能赚钱的外国诗集予以重视,并精心筹划给予出版,这种精神让人肃然起敬。

最后要说的是,限于本人中外文水平,译文中不妥与错讹,乃至选编不当之处,在所难免,敬请学者、专家与读者批评指正,不吝赐教。

谷 羽

1998.9.18. 于南开园

目 录

1 序言:穿透时空的声音

1 杰尔察文 3 首

1 致君王与法官

3 纪念碑

4 俄罗斯姑娘

6 卡拉姆津 3 首

6 欢乐时刻

8 歌

9 岸

11 茹科夫斯基 6 首

11 友 谊

12 给 她

13 花 朵

14 梦中的幸福

14 歌

16 海 洋

- 18 雷列耶夫 2 首
- 18 纳里沃伊柯的自白
- 19 公 民
- 21 别斯图热夫 2 首
- 21 铁 匠
- 22 在蓝色海洋的彼岸……
- 23 普希金 24 首
- 24 致画家
- 25 唱歌的人
- 26 致恰达耶夫
- 27 囚 徒
- 28 小 鸟
- 28 生命的驿车
- 29 风 暴
- 30 假如生活欺骗了你……
- 31 致凯恩
- 32 酒神之歌
- 33 保护我吧,我的护身符……
- 34 冬天的道路
- 36 给普欣
- 37 寄西伯利亚
- 38 先 知
- 39 阿里昂
- 40 美人儿,不要对我唱歌……

- 41 一朵小花
- 42 格鲁吉亚山冈夜色茫茫……
- 43 我曾爱过您……
- 43 圣 母
- 44 回 声
- 45 美人儿
- 46 纪念碑

- 48 巴拉丁斯基 5 首

- 48 分 手
- 49 感 伤
- 50 瀑 布
- 51 一 吻
- 51 缪 斯

- 53 奥陀耶夫斯基 2 首

- 53 诗人的梦
- 54 答普希金

- 56 雅泽科夫 4 首

- 56 歌
- 58 哀 歌
- 59 祈 祷
- 59 歌

- 61 丘特切夫 16 首

- 62 春天的雷雨

- 63 犹如大海汪洋……
- 63 春 水
- 64 海上神骏
- 65 Silentium
- 66 我记得黄金般的时刻……
- 68 昼与夜
- 69 世人的眼泪……
- 69 诗
- 70 涅瓦河上
- 71 定 数
- 71 最后的爱情
- 72 你是我的大海波浪……
- 74 秋天刚刚开始的季节……
- 74 我又站在涅瓦河旁……
- 75 那生命一度曾壮怀激烈……
- 77 巴甫洛娃 3 首
- 77 小 蝶
- 78 天空如碧玉闪烁……
- 79 沿着自己选择的道路……
- 81 柯里卓夫 5 首
- 81 歌
- 82 老人的歌
- 83 黑麦,成熟的黑麦……
- 85 庄稼汉的心思
- 86 俄罗斯民歌

- 88 奥加廖夫 4 首
- 88 给朋友们
- 89 祈求爱情的心……
- 90 生我养我的祖国啊!……
- 91 自 由
- 94 莱蒙托夫 22 首
- 95 高加索
- 96 乞 丐
- 97 诺甫戈罗德
- 97 不,我不是拜伦……
- 98 帆
- 99 美人鱼
- 101 囚 徒
- 102 我们已分手……
- 103 乌黑的眼睛
- 104 短 剑
- 105 沉 思
- 107 又寂寞又悲伤……
- 107 谢
- 108 浮 云
- 109 祖 国
- 110 荒凉的北方……
- 111 永别了,污秽的俄罗斯!……
- 111 悬 崖
- 112 梦

113 不,我热切迷恋的并不是你……

114 孤身一人我独自启程……

116 先 知

118 阿·托尔斯泰 8 首

118 在人声嘈杂的舞会上……

120 不是高空轻拂的风……

120 既恋爱……

121 可别相信我……

122 当四周蓊郁的森林……

123 秋天……

123 提到他的时候……

124 云雀歌声更嘹亮……

126 屠格涅夫 5 首

126 秋 天

127 途 中

128 小 花

130 早已忘怀的姓名……

131 梦

133 波隆斯基 4 首

133 相 遇

134 茨冈女郎之歌

135 吻

136 克·什·纪念册题词